

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ГОРОДА КАЛИНИНГРАДА
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №10

«Утверждено»
На заседании
педагогического совета
Протокол № 1
«24» августа 2016г.



«Утверждаю»
С.Т. Палий
(Директор МБОУ СОШ № 10)
Приказ № 165 Ш
от «30» августа 2016г.

**Программа
дополнительного образования
по английскому языку
« Гид-переводчик»
5-6, 7-8 классы
дипломатические кадетские
классы
2016-2017 уч.год**

Составила:
учитель английского языка
Старченко М.В.

Калининград
2016г.

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ГОРОДА КАЛИНИНГРАДА
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №10**

«Утверждено»
На заседании
педагогического совета
Протокол № 1
«24» августа 2016г.

«Утверждаю»
_____ С.Г. Палий
(Директор МБОУ СОШ № 10)
Приказ № 165 Ш
от «30» августа 2016г.

**Программа
дополнительного образования
по английскому языку
« Гид-переводчик»
5-6, 7-8 классы
дипломатические кадетские
классы
2016-2017 уч.год**

Составила:
учитель английского языка
Старченко М.В.

Калининград
2016г.

Рабочая учебная программа по курсу «ГИД – переводчик на английском языке» составлена в соответствии со следующими обязательными нормативными документами:

1. Законом РФ «Об образовании»;
2. Федеральным компонентом Государственных образовательных стандартов начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования - Москва: «Дрофа» , 2006
3. Федеральным базисным учебным планом и примерными учебными планами для образовательных учреждений РФ, реализующими программы общего образования - Москва: «Дрофа» , 2006
4. Примерной программой основного общего образования по английскому языку. Министерство образования и науки РФ. Сборник нормативных документов. Иностранный язык / Сост. Э.Д. Днепров, А.Г. Аркадьев .- М. : Дрофа, 2007.- 287;
5. «Положением о структуре, порядке разработки и утверждения рабочих программ»

Процесс обучения строится на основе учебного пособия М.А. Гацкевич «Санкт-Петербург: Тексты и упражнения. Книга II. – СПб. КАРО. 2012.».

Предлагаемая книга является практическим пособием для изучения достопримечательностей Калининграда и Санкт-Петербурга на английском языке. Каждый раздел книги состоит из статьи об одной из достопримечательностей города, словаря и разнообразных упражнений, предназначенных для лучшего усвоения предложенного материала. В дополнение к книге разработан тематический аудиоматериал на диске в формате MP3, подготовленный издательством КАРО.

Актуальность и новизна рабочей программы

Сегодня многие образовательные учреждения (**в том числе наша школа является ассоциированной школой ЮНЕСКО**) включены в программы международного обмена. Подготовка учащихся к реальному диалогу культур, таким образом, из идеальной цели обучения переходит в разряд чисто практической необходимости. Принимая делегации сверстников, учащиеся хотят сами проводить экскурсии по родному городу, а не пользоваться услугами туристических агентств. Такое желание вполне оправданно, тем более что по уровню владения иностранным языком многие старшеклассники достигают уровня независимого пользователя, а освоенные школьные курсы истории, литературы, географии, мировой художественной культуры дают хорошую содержательную основу для подготовки экскурсий по туристическим маршрутам. Вот почему курс гидов-переводчиков представляется нам наиболее востребованным среди учащихся.

Цели и задачи курса

Курс преследует цель получения школьниками информации о Калининграде и Санкт-Петербурге, о достопримечательностях городов,

возможность проведения экскурсий по основным достопримечательностям.

Как видно из самого названия, данный курс можно условно подразделить на две части — гидовскую (информационную) и переводческую (практическую). В каждой из них решается целый комплекс задач в свете формирования коммуникативной компетенции и билингвизма.

Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин, таких, как история и культура Калининграда и Санкт-Петербурга; литература; МХК; иностранный язык; риторика, а также курс перевода, который редко присутствует не только в школьных, но и в вузовских учебных программах.

Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин, и вывести их на новый виток осмысления, применительно к новым практическим задачам общения. Так, гидовская часть курса предусматривает обобщение знаний по истории и культуре Калининграда и Санкт-Петербурга, включая основные вехи их развития и связанные с ними имена, даты, факты, события. Здесь же формируются или системно повторяются базовые знания об основах русской церковной архитектуры, живописи, музыки, влиянии верований на светскую и духовную жизнь не только города, но и всей России.

Помимо решения образовательных задач, данный курс может иметь большое воспитательное и развивающее значение. Направленный на эмоционально-чувственное восприятие культуры родного города, ее переживание через создание различных образов, данный курс может способствовать преодолению излишне рационалистического подхода к обучению. Курс ориентирован на формирование личности и индивидуального мировоззрения, осознание значимости культуры Калининграда и Санкт-Петербурга и ее вклада в мировую культуру. В рамках курса поощряется посещение музеев и исторических мест, участие в экскурсиях и их самостоятельное проведение и т. д.

Данный курс также призван развивать навыки исследовательской работы. Для этого в рамках курса широко используются проектные формы работы, совместное обсуждение проблем, дискуссии и диспуты, подготовка докладов и сообщений. Все это связано с формированием различных видов учебного чтения, умений анализировать, систематизировать, обобщать полученные знания, выделять главное, совершенствовать различные формы записи (как при получении информации со слуха, так и при чтении материалов), составлять учебный конспект, делать устные доклады и сообщения.

Практическая часть курса связана с развитием речи обучаемых на русском и иностранном языках, а также умений взаимодействовать с аудиторией. Трудно представить себе гидов, а тем более переводчиков, которые не умеют свободно, ясно, четко и образно выражать свои мысли, учитывать особенности аудитории и адаптировать свою речь

применительно к условиям общения, грамотно аргументировать свою точку зрения. Однако формированием таких навыков редко где занимаются целенаправленно, хотя уже существуют специальные курсы риторики для школ и вузов.

Развитие навыков устно-речевого общения тесно перекликается с задачами формирования навыков перевода. Здесь мы опираемся на практику обучения переводу, разработанную профессором Р. К. Миньяром-Белоручевым. В ее основе лежит определение базовых переводческих навыков и разработка системы упражнений по их формированию. Знаменательно то, что при обучении даже профессиональных переводчиков-синхронистов используется значительное количество русско-русских упражнений, которые тесно связаны с формированием риторических навыков в целом. Безусловно, предлагаемый курс не ставит задачу подготовить профессиональных переводчиков. Тем не менее, основные положения курса обучения переводу нашли в нем достаточное применение. Рассмотрим подробнее формируемые переводческие навыки и упражнения, используемые для их формирования.

Одной из важнейших задач курса является формирование механизма девербализации, или умения отойти от формальных признаков конкретных слов, запомнить основное содержание сообщения и передать его иными словами. Для достижения данной задачи нами были выбраны следующие упражнения и задания:

- фиксирование информации знаками с последующим воспроизведением содержания прослушанного текста;
- просматривание текста на одном языке с одновременной передачей его содержания на другом.

Переводчикам и гидам необходимо развивать механизмы аудирования, включая механизмы речевого слуха, памяти, вероятностного прогнозирования и артикулирования. Безусловно, этому уделяется большое внимание и в базовом курсе иностранного языка. Для дальнейшего развития указанных навыков в контексте перевода используются такие задания, как:

- прослушивание текста с одновременным проговариванием его за диктором на том же языке;
- прослушивание текста и воспроизведение его содержания по памяти, без каких-либо опор;
- выделение смысловых единиц сообщения с помощью ключевых или рельефных слов с последующим воспроизведением первоначального текста.

Для переводчиков и гидов, как, впрочем, и для любых профессионалов, имеющих дело с ораторским искусством, необходимо формировать механизмы трансформации.

В теории и практике обучения переводу выделяют следующие трансформации:

а) Лексические и семантические трансформации.

Здесь предлагается использовать следующие виды заданий:

- толкование слов;
- изучение слов с различным объемом значений и коннотативными особенностями;
- проведение синонимических/антонимических замен;
- передача информации иными словами, использование описательного и антонимического переводов;
- конкретизация понятий (от широкого к узкому, от общего к частному);
- генерализация понятий (от узкого к широкому, от единичного к общему).

б) Грамматические трансформации с безусловным сохранением инварианта.

Все перечисленные упражнения теснейшим образом перекликаются с курсом риторики, особенно с одним из его разделов — речевыми ошибками и работой по их исправлению. Одновременно с формированием указанных механизмов трансформации отрабатываются навыки произношения и ударения, правильного выбора слов с учетом особенностей значения, лексической сочетаемости, управления в предложении и стилистической окрашенности.

Формирование механизма переключения предполагает выполнение таких заданий, как:

- группировка слов и словосочетаний по семантическим полям на двух языках;
- смешанный перевод выбранных лексических единиц в убыстряющемся темпе;
- группировка разговорных клише, вводных конструкций в рамках разговорного этикета и перевод их вразброс;
- чтение смешанных текстов на двух языках и их перевод со слуха;
- перевод выступлений товарищей с одного языка на другой. И т. д.

Выполняя эти упражнения, мы одновременно расширяем лексико-семантический каркас изучаемых тем, увеличиваем объем индивидуального семантического поля обучаемых, способствуем формированию вариативности и речевой мобильности.

К чисто практическим задачам курса следует отнести и практическое освоение таких разделов курса риторики, как умение владеть голосом, взаимодействовать со слушателями, работать над композицией речи, использовать различные приемы изложения мысли и аргументации; способы достижения словесной наглядности и выразительности.

Принцип построения курса

Материалы курса отбираются и целенаправленно строятся с учетом следующих принципов:

- постоянного речевого взаимодействия;

- творческого переосмысления полученных знаний на основе рефлексии;
- избыточности предлагаемого языкового и текстового материала;
- избирательности в использовании предлагаемых материалов в зависимости от речевых задач и ситуаций;
- Одновременного развития языковых и речевых навыков в различных видах речевой деятельности;
- индивидуальной активности обучаемых.

В курсе предполагается широкое использование проектных форм работы. Готовых экскурсионных маршрутов, предназначенных для заучивания, в курсе не предусмотрено. Совсем не обязательно и тщательное прорабатывание всех обозначенных вопросов, текстов, проблем. Спектр их использования может в значительной степени определяться реальными потребностями обучаемых, их уровнем знаний и речевых умений, а также конкретной ситуацией общения и связанными с нею задачами.

Место предмета в базисном учебном плане

Обучение осуществляется по программе углубленного изучения английского языка, **в кадетском компоненте** образовательного учреждения предусмотрен 1 час в неделю. Таким образом, общее количество часов составляет 35 часов в год.

Количество учебных часов: 35

В неделю – 1

По плану:

- 1 полугодие - 16
- 2 полугодие - 19

Количество проектных (зачетных) работ –

- 1 полугодие - 3
- 2 полугодие - 8

Метапредметными результатами обучения в данном курсе являются:

- овладение навыками самостоятельного приобретения новых знаний, организация учебной деятельности, постановки целей, планирования, самоконтроля и оценки результатов своей деятельности, умениями предвидеть возможные результаты своей деятельности;
- Формирование умений воспринимать, перерабатывать и предъявлять информацию в словесной, образной формах, анализировать и перерабатывать полученную информацию в соответствии с поставленными задачами, выделять основное содержание прочитанного текста, находить в нём ответы на поставленные вопросы и излагать его;
- приобретение опыта самостоятельного поиска, анализа и отбора информации с использованием различных источников и новых информационных технологий для решения познавательных задач;

- развитие монологической и диалогической речи, умения выражать свои мысли и способности выслушивать своего собеседника, понимать его точку зрения, признавать право другого человека на иное мнение;
- освоение приёмов действий в нестандартных ситуациях, овладение эвристическими методами решения проблем;
- формирование умений работать в группе с выполнением различных социальных ролей, представлять и отстаивать свои взгляды и убеждения, вести дискуссию.

Продолжительность курса. Формы проведения занятий

Базовый минимальный объём определён в 35 часов (если считать 1 учебный час на 35 учебных недели в году). В зависимости от особенностей группы содержание и формат проведения занятий могут варьироваться. Одной из форм проведения занятий может быть лекция или лекция-беседа, которую проводит учитель. Однако не исключается возможность участия и самих обучаемых в роли лекторов по специально подготовленным темам, что также предусматривается программой курса. Во время проведения лекции предлагаются задания на развитие различных технологий и механизмов аудирования; видов памяти; форм записи; перевода. Примеры таких заданий приводятся в разделе «Цели и задачи курса» данной программы.

Задания, предлагаемые в ходе лекций, помогают:

- обеспечить необходимый уровень мотивации;
- получить/передать необходимую информацию по рассматриваемым вопросам на русском и/или английском языке;
- ориентировать учащихся на определённый уровень обобщений, а также на анализ исторических фактов и событий в контексте диахронии и синхронии;
- попрактиковаться в умении выделить главное, вести конспект лекций, тренировать память и решать другие практические задачи, о которых шла речь выше;
- установить необходимый уровень обратной связи и контроля.

В целях обеспечения наибольшей активности учащихся и продуктивности курса основная часть занятий проводится в формате семинаров с использованием активных методов и коммуникативных приёмов обучения.

На занятиях широко используются:

- коммуникативные приёмы работы с текстовым материалом;
- парная и групповая работа, что постоянно обеспечивает речевое взаимодействие обучаемых;
- взаимообучение и взаимоконтроль посредством индивидуальных докладов и сообщений, интервью и опросов, викторин;
- активные методы обучения с использованием различных видов наглядности, диспутов, совместных проектов и т. д.

Формы контроля

В зависимости от условий и характера аудитории преподаватель может варьировать формы и виды контроля, используя:

- вопросно-ответные упражнения в устной и письменной форме;
- выделение ключевых слов сообщения с последующим воспроизведением текста;
- проблемные задачи; синхронный перевод;
- микродоклады и сообщения;
- взаимоконтроль, обеспечиваемый через составление викторин и их проведение в классе;
- тестовые задания на аудирование /чтение/ лексико - грамматические трансформации;
- проектные задания, выполняемые в устной и письменной форме;
- диспуты;
- конференции;
- круглые столы;
- заочные экскурсии;
- зачёт

Содержание курса

В рамках курса предполагается изучение нескольких разделов, каждый из которых состоит из нескольких тем и предполагает рассмотрение ряда вопросов и решение разнообразных задач.

Планирование уроков по каждой изучаемой теме может варьироваться в зависимости от количества часов, отведенных на прохождение этой темы, и задачи, поставленной учителем.

Рекомендуется в виде домашнего задания предложить учащимся прослушать аудиозапись текста, который будет изучаться на следующем уроке. Учащиеся в виде домашнего задания могут прочитать и пересказать текст, а также выполнить часть заданий, данных после текста. Словарик трудных и новых слов, имеющийся после каждого текста, значительно облегчит работу учащихся с текстом. Прослушивание аудиозаписи текста (прочитанного носителем языка) поможет учащимся избежать ошибок в произношении трудных слов. Выполнение грамматических упражнений может решить несколько важных задач, таких как отработка грамматических структур и облегчение усвоения новой лексики.

В процессе урока может быть рекомендовано прослушивание аудиозаписи текста перед чтением его учащимися. Контроль понимания учащимися текста может быть осуществлен с помощью простейших форм работы, таких, как перевод с английского на русский язык и различные игры. После каждого текста даны вопросы, которые могут быть написаны на карточках. Карточки изготавливаются также с помощью учащихся, что позволяет придать процессу обучения и игры более увлекательный характер. Учащихся можно разделить на микрогруппы, и тогда процесс обучения будет подкреплён состязательными моментами. Выполнение грамматических упражнений может чередоваться с ролевыми играми.

Ведущим в таких играх может выступать как учитель, так и один или несколько учащихся.

При проведении занятий курса предполагается проведение семинаров, которые могут иметь элементы обобщения пройденного материала. В качестве примера такого обобщающего урока можно привести урок под названием “We are going to St. Petersburg”. Учащиеся выступают в роли английских школьников, собирающихся посетить город.

При проведении занятий могут быть организованы различные конкурсы, викторины и олимпиады. Проведение подобных мероприятий позволяет учащимся не только актуализировать полученные знания, но и расширить, углубить их при самостоятельной подготовке. С помощью подобных мероприятий может быть достигнута одна из основных целей - формирование познавательного интереса к изучению родного города.

Завершающим этапом каждого раздела курса может служить экскурсия с выходом к достопримечательностям города или заочная экскурсия с использованием мультимедийной презентации. Подобные автобусные или пешеходные (заочные) экскурсии могут проводиться несколько раз в течение учебного года. Учащимся заранее может быть предложен индивидуальный объект для рассказа. Самостоятельная подготовка учащегося позволяет ему применить все навыки и умения, полученные на уроках и во внеурочной деятельности. Учащиеся, выступающие в роли туристов, не должны быть пассивными слушателями. Они также участвуют в этой игре и могут выполнять роли очень любознательных туристов, постоянно задающих вопросы и старающихся перевести рассказ в русло диалога-дискуссии. Такие формы проведения экскурсии придают ей увлекательный характер, что ведет также к активизации учебного процесса. Учитель на подобных мероприятиях выступает только как организатор процесса.

Наконец, очень важным в процессе подготовки гида-переводчика являются разнообразные упражнения на синхронный перевод. Это могут быть как индивидуальные, так и парные, и групповые формы работы. Например, учитель предлагает с листа перевести текст, или попросить учащегося разыграть диалог в группе, один из учащихся при этом выполняет роль гида, другой – переводчика. Учитель может передавать информацию на русском языке, учащийся должен на слух запомнить и воспроизвести ее на английском языке, при этом остальные анализируют и дополняют высказывание или исправляют неточности и ошибки, допущенные при переводе.

По желанию можно предложить учащимся дополнительный материал, выходящий за рамки курса, но являющийся необходимым и интересным для учащихся. Иногда по пути следования автобуса встречаются исторические достопримечательности, рассказ о которых не вошел в программу курса. Учитель может дать краткую необходимую информацию, понятную учащимся, т.к. они являются подготовленными

слушателями и эта дополнительная информация не вызовет у них сложности восприятия.

Существует великое множество форм проведения уроков, различных форм внеклассной работы. Учитель может воспользоваться вариантами, предложенными в данном пособии, или, используя свой педагогический опыт, внести дополнения и коррективы в процесс работы.

Главное, что должен понять учитель в процессе работы над курсом — нет предела совершенству. Все зависит от нас. От нашего умения и желания сделать учебный процесс интересным не только для учащихся, но и для себя. Обучая других, мы учимся сами и становимся на более высокую ступень совершенствования.

Содержание образования

Речевые умения

Предметное содержание речи

Социально-культурная сфера – Культурно-исторические особенности своего города. Вклад России в развитие науки и мировой культуры. Великие исторические события прошлого города. Архитектурное наследие города. Выдающиеся деятели мировой культуры, творившие в городе.

Виды речевой деятельности

Говорение

Диалогическая речь

Совершенствование умений:

- вести диалог различных ситуаций, таких, как заказ билетов, резервирование места в отеле или обсуждение меню в кафе, и комбинировать их на основе расширенной тематики в различных ситуациях официального и неофициального общения, а также в ситуациях профессионально-ориентированного общения;
- вести полилог, в том числе в форме дискуссии, с соблюдением норм речевого этикета, принятых в стране/странах изучаемого языка.

Развитие умений: участвовать в беседе, запрашивать и обмениваться информацией, высказывать и аргументировать свою точку зрения, расспрашивать собеседника, уточняя интересующую информацию, брать на себя инициативу в разговоре, вносить пояснения/дополнения, выражать эмоции различного характера, делать синхронный перевод.

Монологическая речь

Развитие умений публичных выступлений, таких как: экскурсия-лекция, экскурсия-диалог, представление результатов проектно-исследовательской деятельности, ориентированной на выбранный профиль.

Развитие умений: подробно/кратко излагать прочитанное/прослушанное/увиденное; давать характеристику исторических личностей, описывать события, излагать факты, представлять социокультурный портрет своего города; высказывать и

аргументировать свою точку зрения; делать выводы; оценивать факты/события современной жизни.

Аудирование

Дальнейшее развитие слушания и понимания (с различной степенью полноты и точности) высказываний собеседника, а также содержания различных аутентичных аудио- и видеотекстов:

- понимание основного содержания аудио- и видеотекстов в рамках знакомой тематики, в том числе профильной;
- выборочное понимание значимой/интересующей информации из иноязычных аудио- и видеотекстов;

Развитие умений: определять тему/проблему; выделять факты/примеры/аргументы в соответствии с поставленным вопросом/проблемой; обобщать содержащуюся в тексте информацию, определять свое отношение к ней

Чтение

Совершенствование чтения и понимания (с различной степенью точности и полноты) аутентичных текстов различных стилей: научно-популярных, публицистических, связанных с тематикой выбранного профиля, с использованием различных стратегий / видов чтения:

- ознакомительного чтения – с целью понимания основного содержания сообщений
- изучающего чтения – с целью полного понимания информации прагматических текстов, публикаций научно-популярного характера,
- просмотрового/поискового чтения – с целью извлечения необходимой/искомой информации из текста статьи или нескольких статей

Развитие умений: выделять необходимые факты/сведения, отделять основную информацию от второстепенной, определять временную и причинно-следственную взаимосвязь событий, прогнозировать развитие/результат излагаемых фактов/событий, обобщать описываемые факты/явления; определять замысел автора, оценивать важность/новизну/достоверность информации, понимать смысл текста и его проблематику, используя элементы анализа текста; отбирать значимую информацию в тексте /ряде текстов для решения задач проектно-исследовательской деятельности.

Письменная речь

Развитие умений излагать содержание прочитанного/прослушанного иноязычного текста, писать тезисы, рефераты, обзоры прочитанного /прослушанного /просмотренного, использовать письменную речь на иностранном языке в ходе проектно-исследовательской работы.

Развитие умений: описывать события/факты/явления; сообщать/запрашивать информацию; выражать собственное мнение/суждение; кратко передавать содержание несложного текста; фиксировать необходимую информацию из

прочитанного/прослушанного/ увиденного; составлять тезисы или развернутый план выступления; обобщать информацию, полученную из разных источников, в том числе в русле выбранного профиля.

Перевод

Развитие профильно-ориентированных умений письменного и устного перевода текстов, связанных с тематикой профиля, с русского языка на иностранный и обратно.

Социокультурные знания и умения

Расширение объема лингвострановедческих и страноведческих знаний за счет новой тематики и проблематики речевого общения с учетом специфики выбранного профиля: углубление знаний о своем городе, науке и культуре, исторических реалиях, общественных деятелях, их месте в мировом сообществе, мировой культуре, взаимоотношениях с нашей страной; расширение объема лингвистических и культуроведческих знаний, навыков и умений, связанных с адекватным использованием языковых средств и правил речевого и неречевого поведения в соответствии с нормами, принятыми в странах изучаемого языка.

Языковые знания и навыки

Овладение основами знаний о системе изучаемого языка и следующими языковыми знаниями и навыками (рецептивными и продуктивными).

Орфография

Совершенствование орфографических навыков, в том числе применительно к новой лексике, связанной с выбранным профилем.

Произносительная сторона речи

Совершенствование ранее сформированных слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков.

Лексическая сторона речи

Увеличение объема продуктивного и рецептивного языкового материала, используемых идиоматических выражений, синонимов, антонимов, оценочной лексики, единиц речевого этикета, обслуживающих ситуации общения в рамках отобранных тем, в том числе профильно-ориентированных. Расширение объема потенциального словаря. Развитие и совершенствование соответствующих лексических навыков.

Грамматическая сторона речи

Развитие и совершенствование соответствующих грамматических навыков за счет перехода части рецептивного грамматического материала (предназначенного только для понимания при чтении) в продуктивный.

Компенсаторные умения

Расширение объема умений в использовании имеющегося иноязычного речевого опыта для преодоления трудностей общения, вызванных дефицитом языковых средств; развитие умений: использовать паралингвистические (внеязыковые) средства, структуру текста, риторические приемы, справочный аппарат (комментарии, сноски); прогнозировать содержание текста по предваряющей информации

(заголовку, началу); понимать значение неизученных языковых средств на основе лингвистической и контекстуальной догадки; использовать переспрос для уточнения понимания; использовать перифраз/толкование, синонимы, эквивалентные замены для дополнения, уточнения, пояснения мысли.

Учебно - познавательные умения

Развитие специальных учебных умений, обеспечивающих освоение языка и культуры: поиск и выделение в тексте новых лексических средств, соотнесение средств выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего, интерпретация лингвистических и культуроведческих фактов в тексте; умение пользоваться словарями различных типов, современными информационными технологиями.

Планирование материала будет учитывать индивидуальный дифференцированный подход и разноуровневые задания.

Требования к уровню подготовки учащихся

В результате изучения иностранного языка ученик должен знать/понимать:

- значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа и с соответствующими ситуациями общения;
- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета, обслуживающие ситуации общения в рамках новых тем, в том числе профильно-ориентированных;
- лингвострановедческую и страноведческую информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения, с учетом выбранного профиля;

уметь:

говорение

- вести диалог (диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями/суждениями, диалог-побуждение к действию, этикетный диалог и их комбинации) официального и неофициального характера в бытовой, социокультурной сферах, используя аргументацию, эмоционально-оценочные средства;
- рассказывать, рассуждать в связи с изученной тематикой, проблематикой прочитанных/прослушанных текстов, описывать события, излагать факты, делать сообщения, в том числе связанные с тематикой выбранного профиля;
- создавать словесный социокультурный портрет своего города на основе разнообразной страноведческой и культуроведческой информации;
- делать синхронный перевод, перевод с листа, перевод в диалоге

аудирование

- понимать относительно полно (общий смысл) высказывание на изучаемом иностранном языке в различных ситуациях общения;

- понимать основное содержание аутентичных аудио- или видеотекстов познавательного характера на темы, связанные с личными интересами или с выбранным профилем, выборочно извлекать из них необходимую информацию;
- оценивать важность/новизну информации, передавать свое отношение к ней;

чтение

- читать аутентичные тексты разных стилей (публицистические, научно-популярные, прагматические, а также несложные специальные тексты, связанные с тематикой выбранного профиля), используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, просмотровое/ поисковое) в зависимости от коммуникативной задачи;

письменная речь

- описывать явления, события, излагать факты, составлять письменные материалы, необходимые для презентации результатов проектной деятельности;

использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- успешного взаимодействия в различных ситуациях общения, в том числе профильно-ориентированных; соблюдения этикетных норм межкультурного общения;
- расширения возможностей использования новых информационных технологий в профессионально-ориентированных целях;
- расширения возможностей трудоустройства и продолжения образования;
- участия в профильно-ориентированных Интернет-форумах, межкультурных проектах, конкурсах, олимпиадах;
- обогащения своего мировосприятия, осознания места и роли родного и иностранного языков в сокровищнице мировой культуры.

Система оценивания учащихся по курсу ГИД-переводчик

Говорение

Говорение в реальной жизни выступает в двух формах общения: в виде связных высказываний типа описания или рассказа и в виде участия в беседе с партнером.

Выдвижение овладения общением в качестве практической задачи требует поэтому, чтобы учащийся выявил свою способность, как в продуцировании связных высказываний, так и в умелом участии в беседе с партнером.

Важными показателями рассказа или описания являются соответствия темы, полнота изложения, разнообразие языковых средств, а в ходе беседы — понимание партнера, правильное реагирование на реплики партнера, разнообразие своих реплик. Только при соблюдении этих

условий речевой деятельности можно говорить о реальном общении. Поэтому все эти моменты должны учитываться, прежде всего, при оценке речевых произведений школьников.

Ошибки бывают разными. Одни из них нарушают общение, т. е. ведут к непониманию. Другие же, хотя и свидетельствуют о нарушениях нормы, но не нарушают понимания. Последние можно рассматривать как оговорки.

В связи с этим основными критериями оценки умений говорения следует считать:

- соответствие теме,
- достаточный объем высказывания,
- разнообразие языковых средств и т. п., а ошибки целесообразно рассматривать как дополнительный критерий.

Высказывание в форме рассказа, описания

«Зачтено»-Задание практически полностью выполнено, цель достигнута. Тема раскрыта в заданном объеме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с заданной ситуацией. Высказывание в основном связное, в целом грамотно используются средства логической связи. Ученик использует достаточный словарный запас и грамматические структуры в основном в соответствии с поставленной задачей. Допускаются ошибки неточности, не затрудняющие понимания. Речь в основном понятна. Интонационный рисунок в основном правильный. Практически все звуки произносятся верно. В основном грамотно отвечает на дополнительные вопросы.

«Не зачтено» Задание не выполнено или выполнено частично. Цель общения достигнута не полностью. Тема раскрыта в ограниченном объеме. Социокультурные знания мало использованы в соответствии с заданной ситуацией. В высказывании отсутствует логика. Средства логической связи используются в ограниченном объеме, либо не используются вообще. Демонстрирует ограниченный словарный запас. Делает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание. Много фонематических ошибок. Интонационный рисунок нарушен. Объем высказывания не соответствует норме. Затрудняется ответить на дополнительные вопросы.

PS Временной режим может быть установлен учителем в зависимости от задания. Дополнительные вопросы могут быть заданы учителем с целью помочь учащемуся добиться поставленной в монологическом высказывании задачи. В таком случае оценка не снижается (либо она может быть повышена в случае со слабым учеником)

Участие в беседе

При оценивании этого вида говорения важнейшим критерием также как и при оценивании связных высказываний является речевое качество и умение справиться с речевой задачей, т. е. понять партнера и реагировать правильно на его реплики, умение поддержать беседу на определенную

тему. Диапазон используемых языковых средств, в данном случае, предоставляется учащемуся.

«Зачтено» ставится учащемуся, который решил речевую задачу, даже если произносимые в ходе диалога реплики были несколько сбивчивыми. Допустимы паузы в речи, связанные с поиском средств выражения нужного значения. Практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию.

«Не зачтено» выставляется, если учащийся не справился с решением речевой задачи. Затруднялся ответить на побуждающие к говорению реплики партнера. Коммуникация не состоялась.

Письмо (реферат)

«Зачтено» выставляется ученику, если коммуникативная задача решена в полном или достаточном объеме в нестандартной ситуации творческого характера с ошибками, не затрудняющими понимания содержания. 13-15 ошибок (лексические + грамматические)

«Не зачтено» проявление усилий и мотивации для решения коммуникативной задачи на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Многочисленные ошибки препятствуют пониманию смысла высказывания. Понять содержание написанного текста можно с большим трудом.

Тематическое планирование 5, 6 класс (циклическое изучение тем).

№ занятия	Тема, содержание материала	Виды работы	Кол-во часов
Тема 1: Особенности работы гида – переводчика			
1	<i>Компетентность и компетенции. Почему переводчику мало одной культуры?</i>	<i>Лекция, беседа, выполнение упражнений на аудирование,</i>	1 час
2	<i>Переводчик – турист или нянька? Обязанности гида- переводчика</i>	<i>Лекция, беседа, выполнение упражнений по мнемотехнике.</i>	1 час
3	<i>С чего начинается оратор? Немного о культуре и технике речи.</i>	<i>Лекция. Выступления учащихся.</i>	1 час
4	<i>Как готовить себя к профессиональному аудированию?</i>	<i>Лекция. Тренировка переключения с одного языка на другой.</i>	1 час
Тема 2: Знакомство, приветствие, обращение			
5	<i>Немного об этикете в работе переводчика.</i>	<i>Лекция, беседа, упражнения на аудирование.</i>	1 час

6	<i>Формы обращения, принятые в англо-говорящих странах и в России.</i>	<i>Поиск информации в словарях, справочн. составление лексической картотеки.</i>	1 час
7	<i>Формулы приветствия.</i>	<i>Поиск информации в словарях, справочниках составление лексич. картотеки.</i>	1 час
8	<i>Этикет представления участников встречи друг другу.</i>	<i>Составление и инсценировка мини-диалогов. Устный перевод.</i>	1 час
Тема 3: Город			
9	<i>Что показать в городе.</i>	<i>Аудирование. Составление ассоциативных и логических карт по теме «Город».</i>	1 час
10, 11	<i>Достопримечательности города</i>	<i>Поисковое чтение, выбор информации о городах, составление лекс. картотеки</i>	2 часа
12,13	<i>Ориентирование в городе</i>	<i>Повторение лексики, ролевая игра. Тренировка темпа устного перевода.</i>	2 часа
14,15,16	<i>Калининград и его достопримечательности</i>	<i>Поиск информации, составление плана и текста мини – экскурсии по Калининграду</i>	3 часа
17, 18	<i>Транспорт в городе</i>	<i>Подготовка маршрутной карты. Сочетание транскрипции и перевода.</i>	2 часа
Тема 4: Магазины. Покупки			
19	<i>Покупки</i>	<i>Составление ассоц. и логических карт по теме «Покупки».</i>	1 час
20,21	<i>В магазине</i>	<i>Выборочное чтение текстов, составление лекс. картотеки</i>	2 часа
22	<i>Типы магазинов</i>	<i>Поиск информации в справочниках, составление ситуаций</i>	1 час
23,24	<i>Покупки в магазинах «Продукты», «Одежда»,</i>	<i>Составление и разыгрывание мини-диалогов</i>	2 часа
Тема 5: Посещение музея			
25	<i>Музеи Калининграда</i>	<i>Экскурсия, сбор информации</i>	1 час
26	<i>Краеведческий музей</i>	<i>Поиск информации в справочниках</i>	1 час
27	<i>Экскурсия по краеведческому музею</i>	<i>Составление мини- экскурсии</i>	1 час
Тема 6: Отдых			
28	<i>Возможности проведения свободного времени в городе</i>	<i>Составление ассоциативных и логических карт по теме «Отдых».</i>	1 час
29	<i>Культурно-развлекательные заведения</i>	<i>Экскурсия. Сбор информации,</i>	1 час

	<i>Калининграда</i>	<i>подготовка лексической кар- тотеки</i>	
30,31	<i>Что посоветовать гостям города</i>	<i>Обмен мнением</i>	2 часа
Тема 7: Города России, Великобритании			
32, 33		<i>Чтение, перевод текстов, вы- бор информации, составление лексической картотеки</i>	2 часа
Тема 8: Экскурсия по городу			
34	<i>Город и его достопримечательности</i>	<i>Подготовка к защите проек- та.</i>	1 час
35	<i>Город и его достопримечательности</i>	<i>Защита проекта</i>	1 час
	Итоговое занятие	<i>Обмен мнением</i>	1 час

Тематическое планирование курса 7,8 класс

(циклическое планирование тем)

(35 часов, 1 раз в неделю)

Наименование раздела/темы	Количество часов					
	всего	лекция	практикум	Урок-семинар	Конкурс	экскурсия, проект
1	2	3	4	5	6	7
РАЗДЕЛ I	7	3	3			1
Theatre and art in St. Petersburg						
Тема 1						
Theatre Square.	2	1	1			
The Mariinsky Theatre						
Тема 2						
The Manege	2	1	1			
Тема 3						
The Alexandrinsky Theatre.	2	1	1			
The Monument to Catherine II						

Тема 4	1					1
Theatrical St. Petersburg						
РАЗДЕЛ II						
St. Petersburg is the city of beautiful palaces	14	5	6			3
Тема 5						
The Mariinsky Palace.	2	1	1			
The Monument to Nicolas I						
Тема 6						
The Marble Palace	2	1	1			
Тема 7						
The Mikhailovsky Palace.	2	1	1			
The State Russian Museum						
Тема 8						
“We are going to St. Petersburg”	1		1			
Тема 9						
"My favorite tourist route".	2					2
Guides competition						
Тема 10						
The Stroganov Palace	2	1	1			
Тема 11						
The Sheremetev Palace	2	1	1			
Тема 12						
St. Petersburg is the city of palaces	1					1
РАЗДЕЛ III						
St. Petersburg is the sea capital of Russia	3	1	1	1		
Тема 13						
The Admiralty	2	1	1			
Тема 14						
St. Petersburg – maritime town of Fame	1			1		

РАЗДЕЛ IV						
The Pyotr Klodt's best sculptures in St. Petersburg	3	1	1	1		
Тема 12						
The Anichkov Bridge	2	1	1			
Тема 13						
The best architects of St. Petersburg.	1			1		
Peter Klodt.						
РАЗДЕЛ V						
The Field of Mars at the time of Peter I	3	1	1	1		
Тема 14						
The Field of Mars	2	1	1			
Тема 15						
Petersburg - a city of military glory	1			1		
РАЗДЕЛ VI						
St. Petersburg is the city of tourist attraction	5			2	3	
Тема 16						
Italians in St. Petersburg. Italian sculptors and architects who created in St. Petersburg	1			1		
Тема 17						
French in St. Petersburg. French sculptors and architects who created in St. Petersburg	1			1		
Тема 18						
"My favorite tourist route" - 2. Guides competition	1				1	
Тема 19						
"I love you, St. Petersburg". Competition Team championship.	1				1	
Тема 20						
"I love you, Peter's creation!" video Contest	1				1	

ИТОГО	35	11	12	5	3	4
-------	----	----	----	---	---	---

Поурочное планирование

Предмет:

История и культура Санкт-Петербурга на английском языке

Учебные пособия:

М.А. Гацкевич «Санкт-Петербург: Тексты и упражнения. Книга II. – СПб. КАРО. 2012

Общее количество недель: 35

№ п/п	Языковая компетенция	Речевая компетенция	Домашнее задание				
	Лексика	Грамматика	Чтение	Аудирование	Говорение	Письмо	
1	Лексико-грамматические упражнения с. 61-64	текст с. 57-58	"Театральная площадь. Мариинский театр"			пересказ текста "Театральная площадь"	
2					Составление экскурсионной программы по теме "Театральная площадь. Мариинский театр". Методические	упр. с. 83-86	

					рекомендации		
3	Лексико-грамматические упражнения с. 83-86	текст с. 78-80	"Манеж".			пересказ текста "Манеж"	
4					Составление экскурсионной программы по теме "Манеж". Методические рекомендации	упр.с. 165-168	
5	Лексико-грамматические упражнения с. 165-168	текст с. 159-161	"Александринский театр. Памятник Екатерине II"			пересказ текста "Александринский театр"	
6					Составление экскурсионной программы по теме "Александринский театр. Памятник Екатерине II." Методические рекомендации	подготовить экскурсию по теме "Театральный Петербург"	
7					Учебная заочная экскурсия «Театральный Петербург» (зачет)		упр. с. 96-99
8	Лексико-грамматические упражнения с. 96-99	текст с. 90-92	"Мариинский дворец. Памятник Николаю I"			пересказ текста "Мариинский дворец"	
9					Составление экскурсионной программы по теме "Мариинский дворец. Памятник Николаю I". Методические рекомендации	упр. с. 119-121	
10	Лексико-грамматические упражнения с. 119-121	текст с. 115-116	"Мраморный дворец"			пересказ текста "Мраморный дворец"	

11					Составление экскурсионной программы по теме "Мраморный дворец". Методические рекомендации	упр. с. 142-146	
12	Лексико-грамматические упражнения с. 142-146	текст с. 137-139	"Михайловский дворец. Государственный русский музей"			пересказ текста "Михайловский дворец"	
13					Составление экскурсионной программы по теме "Михайловский дворец. Государственный русский музей". Методические рекомендации	выучить диалоги	
14					"We are going to St. Petersburg". Заочное путешествие (ролевая игра) зачет		подготовить экскурсию по теме "Мой любимый туристический маршрут"
15	"Мой любимый туристический маршрут" Конкурс экскурсоводов						
16	"Мой любимый туристический маршрут" Конкурс экскурсоводов (продолжение)	упр. с. 153-156					
	II полугодие						
17	Лексико-	текст с.	"Строгано			пересказ	

	грамматическое упражнение с. 153-156	149-150	вский дворец"			текста "Строгановский дворец"	
18					Составление экскурсионной программы по теме "Строгановский дворец". Методические рекомендации	упр. с. 185-188	
19	Лексико-грамматическое упражнение с. 185-188	текст с. 181-183	"Дворец Шереметьева"			пересказ текста "Дворец Шереметьева"	
20					Составление экскурсионной программы по теме "Дворец Шереметьева". Методические рекомендации	подготовить экскурсию по теме "Петербург - город дворцов"	
21					Заочная экскурсия «Петербург – город дворцов» зачет		упр. с. 108-112
22	Лексико-грамматическое упражнение с. 108-112	текст с. 102-105	"Адмиралтейство"			пересказ текста по теме "Адмиралтейство"	
23					Составление экскурсионной программы по теме "Адмиралтейство". Методические рекомендации	подготовить экскурсию по теме "Петербург - город морской славы"	
24					Учебная заочная экскурсия "Петербург - город морской славы" зачет		упр. 175-178
25	Лексико-грамматическое упражнение с. 175-178	текст с. 171-172	"Аничков мост"			пересказ текста "Аничков мост"	

26					Составление экскурсионной программы по теме "Аничков мост". Методические рекомендации	подготовить реферат "Лучшие скульпторы Петербурга . Петр Клодт"	
27					«Лучшие скульпторы Петербурга. Петр Клодт». Конкурс рефератов/ зачет	упр. с. 130-134	
28	Лексико-грамматические упражнения с. 130-134	текст с. 125-127	"Марсово поле"			пересказ текста "Марсово поле"	
29					Составление экскурсионной программы по теме "Марсово поле" . Методические рекомендации	подготовить экскурсию по теме "Петербург - город воинской славы"	
30					Учебная заочная экскурсия "Санкт-Петербург - город воинской славы" зачет		написать эссе "Итальянские скульпторы и архитекторы в СПб"
31					"Итальянцы в Санкт-Петербурге". Итальянские скульпторы и архитекторы, творившие в СПб. Конкурс эссе зачет	подготовить реферат "Французские скульпторы и архитекторы в СПб"	
32					"Французы в Санкт-Петербурге". Французские скульпторы и архитекторы, творившие в СПб. Конкурс рефератов / зачет	подготовить экскурсию по теме "Мой любимый туристический маршрут -	

						2"	
33					"Мой любимый туристический маршрут - 2". Конкурс экскурсоводов		повторить все темы
					зачет		
34	"I love you, St. Petersburg". Командная игра о достопримечательностях города (по изученной тематике)	снять видеоролик о Петербурге					
35	"Люблю тебя, Петра творенье!" Конкурс видеороликов / зачет	повторить все темы					

Методические рекомендации.

Личностно-деятельностный подход предполагает использование личностно-ориентированных технологий обучения, в первую очередь метода проектов. Работа организуется в основном как индивидуальная, парная и групповая. В программе предусмотрены специальные упражнения на развитие памяти, навыков аудирования, записи на слух, сбора и обработки информации, составление лексической картотеки, перевод с листа, синхронный перевод и другие специальные упражнения, необходимые переводчику. Кроме того, большое внимание уделяется развитию навыков говорения, умению отбирать информацию, составлять тексты экскурсий.

После прохождения курса учащийся должен **знать**:

- особенности работы гида – переводчика; достопримечательности своего родного города и других городов Великобритании и России; единицы речевого этикета, использующиеся в России и в Германии;

уметь:

- воспринимать на слух с первого предъявления несложные тексты в рамках тематики курса;

- готовить индивидуальные лексические картотеки, необходимые для расширения лексического запаса;

- вести диалог-расспрос с целью выяснения предпочтений гостей и на основе этого готовить тексты мини – экскурсий.

Текущий **контроль** усвоения материала осуществляется на каждом занятии в ходе наблюдения за работой учащихся, индивидуальных бесед, консультаций, просмотра и прослушивания ролевых игр, мини-диалогов, обсуждений полученных результатов. В завершение работы над более крупными блоками учащиеся готовят и защищают итоговые проекты.

На последнем уроке проводится обсуждение полученных результатов, удовлетворенности от участия в курсе, пожеланий на будущее.

В конце курса предполагается составление и проведение экскурсии по достопримечательным местам г.Калининграда.

Список литературы для учителя:

1. Кузьменкова Ю.Б. ABC's of Effective Communication. Азы вежливого общения. – Обнинск: титул, 2001.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком «Стела», Москва, 1994 г.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. «Союз», С-Петербург, 2003 г.
4. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка. (ИЯШ № 2,3 -2002 г.

Список литературы для ученика:

1. Арбекова Т.И., Власова Н.Н. Пособие по разговорному английскому языку. М.: «Высшая школа», 1978. – 128 с. ил.
2. Келлер Э., Уорнер С. Разговорные клише в Английском языке.: учебное пособие. – Обнинск: Титул, 2001
3. Учись говорить по-английски: Коммуникативный курс разговорного английского языка\ Дэвид Мендельсон, Роуз Лофер, Юра Сескус/ русское предисловие Т.Б. Назаровой. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002.

Учебно - методическая литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода [Текст] Т.А.Казакова – М. : Аркти, 2006
2. Соловова, Е.Н. Английский язык: элективный курс «Гид-переводчик» [Текст] Е.Н. Соловова. – М.: Астрель, 2007
4. Логинов В.В. Тесты по английскому языку 5-11 классы – М.: Изд-во АСТ, 2001

5. Федеральный компонент Государственных образовательных стандартов начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования - Москва: «Дрофа» , 2006
6. Федеральный базисный учебный план и примерные учебные планы для образовательных учреждений РФ, реализующими программы общего образования - Москва: «Дрофа» , 2006
7. Примерная программа основного общего образования по английскому языку. Министерство образования и науки РФ. Сборник нормативных документов. Иностранный язык /Сост. Э.Д. Днепров, А.Г. Аркадьев.- М.: Дрофа, 2007.- 287;
8. Гацкевич М.Ю., Белоусова С.Ю. Программа «The History of St. Petersburg»: Элективный курс предпрофильной и профильной подготовки учащихся для общеобразовательных школ. - СПб. :КАРО. 2005.-32с.
9. «Положение о структуре, порядке разработки и утверждения рабочих программ»
10. Д.В. Павлоцкий «Добро пожаловать в Санкт-Петербург (Пособие для начинающих гидов)» издательство КАРО. Санкт-Петербург, 2004 г.
11. Е.Н.Соловова АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК Гид-переводчик. Программы общеобразовательных учреждений. 10-11 классы. Издательство «Просвещение» 2002 г.
12. Бродский Я. Е. Москва: Спутник туриста,—М.: Московский рабочий, 1987.
13. Кохтев А. В. Риторика.— М.: Просвещение, 1994
14. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком.— М.: Стелла, 1994.